

Niko Županić, Ljubljana:

Problem etničke pripadnosti zlatega zaklada iz Semikluša v Banatu

Predavanje napisano za XVIII svetovni kongres antropologije in prazgodovinske arheologije v Carigradu

V letu 1799 je Neca Vuin, srbski kmet iz Semikluša¹⁾ (nekdaj Szerb-Nagy-Szent-Miklós, sedaj v rumunskem delu Banata) pri kopanju jarka na svojem dvorišču slučajno odkril depojsko najdbo 23 zlatih posod: 7 vrčev, 10 skodel, 1 vaza, 2 pokala, 2 čaši in 1 pivski rog. Ta zlati zaklad, ki je velikega arheološkega pomena in po obsegu pač največji v Evropi, se nahaja že 140 let v cesarskem kabinetu novcev in antik (Münzen- und Antikenkabinet) na Dunaju pod imenom „Atilov zaklad“.

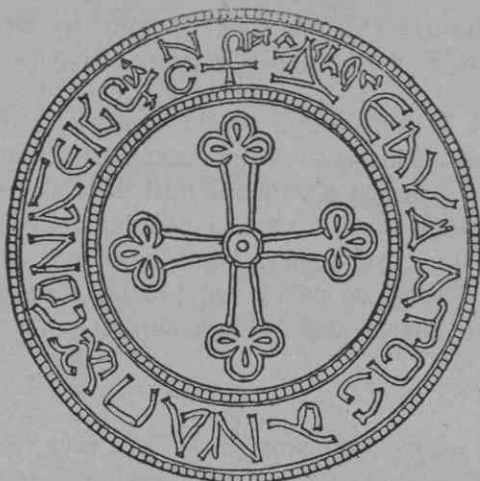
I.

Arheološka veda XIX stoletja se je v prvi vrsti pečala s klasičnimi starinami in se je za barbarski zaklad le malo brigala ter je skoro izključno množina zlata vzbujala zanimanje muzejskih obiskovalcev. Oblike in okraske posod so smatrali za tuje in barbarske pa tudi napisom vtisnjenim ali vrezanim v zlato niso posvečali nobene pažnje. Šele v zadnji četrtini XIX stol. (1885) je resni in mnogostranski arheolog J. Hampel mimogrede obdelal tudi „Atilov zaklad“, pri čemer pa ga je ime zaklada zapeljalo, da je nastanek slutil že v času bosporskega kraljestva in da je potem zaklad prehajal zaporedoma v roke Gotov, Hunov in Gepidov (5 stol.). Kmalu nato je bil nastanek postavljen v 8. stol. (G. Nagy), k čemur se je končno pridružil tudi J. Hampel (1905). Po dognanjih filologa Supke, ki je hotel v napisih večine posod videti staro tursko zarezo pisavo (Kerbschrift) je J. Strzygowski (1907) razlagal, da je zaklad iz srednje

¹⁾ Semikluš je rojstni kraj srbskega literarnega zgodovinarja, Dr. Tihomirja Ostojića, pokojnega univerz. profesorja v Skoplju.

Azije in da je staroturško delo altajskega kulturnega kroga iz 8—9 stol. Nasproti temu zastopa E. H. Zimmermann (1923) stališče, da je treba iskati nastanek zaklada iz Semikluša v kavkaškem okrožju, mogoče na bizantinskem Hersonesu (starorusko Korsun') blizu današnjega Sebastopola in da so ga zgotovili tamošnji barbarizirani Grki ok. 870—890 po Kr. r. Drugače so v splošnem izvajali morfološke in ornamentalne posebnosti posod iz sasanidskih, bizantisko-krščanskih in srednjeazijskih motivov.

Začetki znanstvenega raziskovanja „Atilovega zaklada“ so dokazali, da je na njem marsikaj še nedognano in da so se pojavili v zvezi



Sl. 1. — Krstna skodela iz zlata z grškim napisom (Semikluš, № 9).

z njim problemi, ki ne zanimajo samo arheologe, marveč ravno tako tudi zgodovinarje, lingviste in etnologue.

Stara muzejska oznaka „Atilov zaklad“ pa je popolnoma po pravici odpadla.

II.

Sedaj si hočemo natančneje ogledati novejšo fazo znanstvenih poizkusov rešiti problem etnične pripadnosti zaklada iz Semikluša! V prvi vrsti nas seveda zanimajo napisi na posodah. Napise delimo v tri vrste: I. Dva napisa napravljena v grških črkah na skodelah № 9 in № 10 (numeracija po J. Hamplu), katerega so doslej petkrat ali šestkrat različno prečitali, dokler ga ni konečno (1936) bolgarski znanstvenik J. Gošev prečital in spoznal kot krščansko misel p Δεὸς

(διὰ) ὕδατος ἀνάπαυσον κὲ (ε)ἰς ζωὴν αἰώνιον, katero dobimo v svetem pismu in v starih bizantinskih akolutijih blagoslovitve vode. Po vsebini napisa kakor tudi po oblikah so bile posode določene za zajemanje blagoslovljene vode in izhajajo iz 8.—9. stol. II. Napis na skodeli № 21, takozvani „Buila-skodeli“, ravnotako v grški pisavi in dobro čitljiv, vendar po vseh izgledih v tujem negrškem jeziku. III skupino sestavlja 18 napisov na 13 posodah, od katerih deset sestoji iz ene in iste skupine črk. J. Németh trdi, da so to kratki napisi pečeneškega izvora in da je abeceda v svojih elementih zelo sorodna kökturški (vzhodno-turški) in madžarski zarezasti pisavi (Kerbschrift), čeprav sta ruski bizantolog Kondakov, kakor tudi Bolgar Balaščev, pred



Sl. 2. — Notranja stran dna zlate »buila-skodele« z arabeskami obdanimi v krogu z napisom v grških črkah (№ 21, W. Schmid, sl. 8).

tridesetimi leti opozorila na simptome grške paleografije. V zadnjem času so se te pečeneške črke izkazale kot deformirane grške (S. Mladenov, 1935).

III.

Povrnimo se k napisu na „Buila-skodeli“, ker je najdaljši in čitljiv, toda z ozirom na jezik še nedognan, čeprav obstojajo že mnogi poizkusi, da bi ga razjasnili. Notranja ploskev dna je izpolnjena z arabeško križnatega motiva katera je obdana v krogu z napisom: † ΒΟΥΗΛΑ · ΖΟΑΠΑΝ · ΤΕΧ · ΔΥΓΕΤΟΙΓΗ · ΒΟΥΤΑΟΥΛ · ΖΩΑΠΛΗ · ΤΑΓΡΟΓΗ · ΗΤΖΙΓΗ · ΤΑΙΧ ·

Genialni danski turkolog W. Thomsen je prvi prišel na misel, da je „Buila napis“ turški; čital in prevedel ga je tako-le: Buila

zoapan täsi dügätügi Butaul zoapan tagrugi ičigi täsi kar pomeni: „Buila-župan je časo dovršil, (ta) čaša, katero je Butaul-župan napravil primerno za obešanje“. W. Thomsen je proglasil turški idiom „Buila-napisa“ za protobolgarskega iz historičnih, arheoloških in paleografskih ozirrov. V prvi vrsti se je opiral na zgodovino, ker so si Bolgari pod vodstvom kana Omurtaga podvrgli pokrajijo med rekama Maroš in Tiso (827) in so jo imeli v svoji oblasti do prihoda Madžarov torej do konca 9. stol, ko so bili že spreobrnjeni h krščanski veri.

Šest let po objavi W. Thomsenovega dela je hrvaški ljubitelj zgodovine in filologije, Luka Jelić, trdil, da jezik Buila-napisa sploh ni turški, marveč „kasijski“ ali „antski“ in da Protobolgari, kakor tudi Huni in Avari sploh niso bili Turki, marveč so pripadali „kasijski“ rodbini narodov. Prevod napisa je zvaril skup na podlagi besednega zaklada kavkaških avtohtonov na sledeči način: „Buila, župan spodnje Tise (sin Buta ali Butka), župana Tagroga, daruje (to) čašo“. Županija spodnje Tise da je obsegala približno ozemlje Senta—Temišvar v zapadnem delu Banata, kjer leži tudi Semikluš, dočim bi treba iskati županijo Tagrog (a) v deželi Tagra (snežnikov) v Karpatih med zgornjim Dnjestrom in Dunajcem, kamor da Ptolemej postavlja ljudstvo Tagrov. Originalna in fanatazije polna razalaga Buila-napisa!

Petnajst let po W. Thomsenovemu delu (1932) se je zdelo potrebno madžarskemu turkologu J. Némethu zavzeti kritično stališče k njegovim nazorom s trditvijo, da kaže z grškimi črkami izveden Buila-napis glasovne poteze, ki kažejo na pečeneško-komanski izvor: dügätügi < tükätüki, tagrugi < taqruqi; ičigi < ički, ba gradž < baqradž. Ime Bota-ul, Čaban, sin Bota (iz plemena Čaban, je treba sestaviti z Βατά, imenom kneza pečeneškega plemena Τζοπόν-Čaban. Pečeneški knez Bata, omenjen tudi od Konstantina Porfirogeneta, je vladal okoli 889 njegov sin Bota-ul, kateri je bil posestnik zaklada, pa da je živel ok. 900—920, v čigar čas je treba tudi napis preložiti. Zato da govori tudi podčrtana oblika črke **B**, kakor smemo tudi sklepati, da so takrat posamezni pečeneški knezi prevzeli tudi krščansko vero, o čemer da pričajo krstilne posode v zakladu. Németh je sledeče prevedel napis: „Čaša Boila Čabana, po njegovem naročilu je bila izvršena; Butaul Čaban ji je dal napraviti zaponko, njegova pivska čaša je to“. Ta razlaga je popolnoma zgrešena stvar.

Proti J. Némethu se je z velikim zagonom oglasil bolgarski lingvist S. Mladenov (1935), ki je pečeneško-komanski značaj Buila-

napisa zavrgel in njegov jezik iz glasovnih ozirov proglasil za protobolgarskega: v pečeneškem bi bilo Jula, medtem ko ima protobolgarski namesto tega Dulo kakor turški jilan protobolg. dilom, tur. jigit: protobolg. diget in kazan-tatar. žeget. V protobolg. in kazan-tatar. se pojavi *e* za tur. *i* (*y*) in narobe, torej protobolg. šegor: tur. sygyr, protobolg. et „pes“: kazan-tatar. et, tur. it itd. Protobolgarske redakcije se ne vidi samo v pisavi βουηλα namesto βοηλα, βοιλια v drugih virih, temevč še celo v grškem δεα namesto



Sl. 3. — Zunajna stran dna zlate »buila-skodelce« z gravirano živalsko borbo (№ 21).

δία. S. Mladenov prevaja „buila-napis“ na sledeči način: „Zoapan Butaul je graviral boj (digit, džigit), Zoapan Butaul je graviral notranji križ“. Namesto grš. σταυρο se pojavlja ταυρο ταγρο kakor v madžarskem kopac namesto skopac, ali finski kaunis mesto skaunis itd.; alternanca v: γ se pojavlja že v komanskem (tag: tav, say sav e. c.). Kakor δυγετοιγε je tudi ταγρογη, „križ“ direkten objekt v stavku. S. Mladenov je oštromno dokazal, da jezik buila napisa nikakor ne more biti pečeneško-komanskega izvora.

Iz Berlina je strogi slavist B. von Arnim čitanje J. Németha iz historično-psiholoških, jezikovno-pisavnih in pisavno-zgodovniskih razlogov odločno odklonil. J. Némethova trditev, da je napis prvotno segal le do dügätügi in da ga je potem izpopolnil drugi posestnik Butaul, je že radi tega nepravilen ker „že en sam pogled na posodo zadostuje za trditev, da je ves napis vtolčen od ene same osebe: razpoložljivi prostor je namreč v naprej preračunan in enakomerno izpolnjen. „Dalje je datiranje s črko **B** s podčrtanjem (po Féhérju 820—906 po Kr. r.) samovoljno, in ga ne moremo resno jemati, kakor tudi ljudsko etimološko razlago prve besede napisa BOYHAA

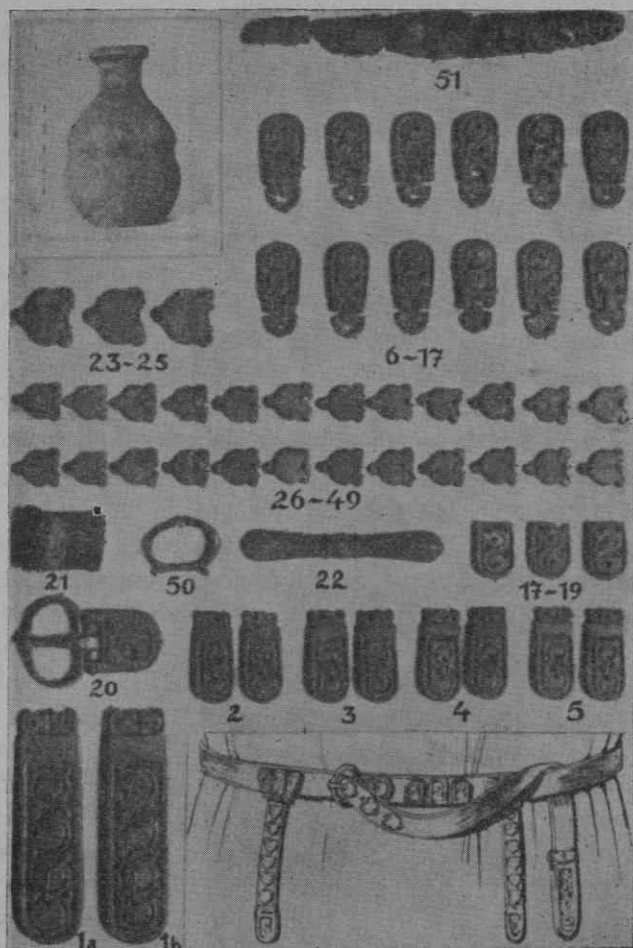


Sl. 4. — Zlata posoda iz Semikluša s petimi krogi iz brstnatih vitic (№ 19; Schmid, sl. 5).

iz orhontur. bojl a in tega srednjeturškim nadaljevanjem, ki je vedno pisana z *o* kot nesigurno. S tem potem takem odpade turški značaj buila napisa in obenem hipoteza S. Mladenova „zaopan Butaul je graviral notranji križ“.

Strogi in dovolj stvarni kritiki von Arnim-a se priključuje tudi madžarski turkolog G. Mészáros, ko imenuje buila napis kratkomalo za pseudoturški napis: pri Turkih sicer imamo z osebnimi imeni zvezan tudi častni naslov vendar pa tvori častni naziv vedno drugi del imenske kompozicije; torej turškega Boila-Čabana sploh ni bilo. Beseda * *tesi* nima s turškim *tas* nič skupnega, sprememba od *ä* na *a* ne obstoja, poleg tega je *tas* arab. < perz. izposojenka.

V pomenu zgotoviti bi Turki uporabili glag. püdür, büdür in ne glg. tüget „h koncu iti, dovršiti, zapraviti (indügetügi). Sin Bute ne bi bil * Butaul, nego Buta-oglu. Obesiti, pritrčiti pustiti ne bi bilo ičigi; ič i ne iči „piti“. Nadalje je prestavil J. Németh



Sl. 5. — Predmeti iz avarskega groba № 130 v Kundomba
(T. Horváth, sl. 26)

besedilo v štirih stavkih, čeprav se v njegovem besedilu ne nahaja niti verbalni niti nominalni predikat, kar označuje Mészáros pač kot nekaj „absurdnega“. Po vseh teh lingvistično-etnoloških raspravah se nahajamo z opredelitvijo etnične pripadnosti napisa pač tam kjer smo

se nahajali pred prvim razlaganjem napisa po W. Thomsenu (1917), ker je negotovo v katerem jeziku je „buila-napis“ sestavljen. O tem bo odločala prihodnost.

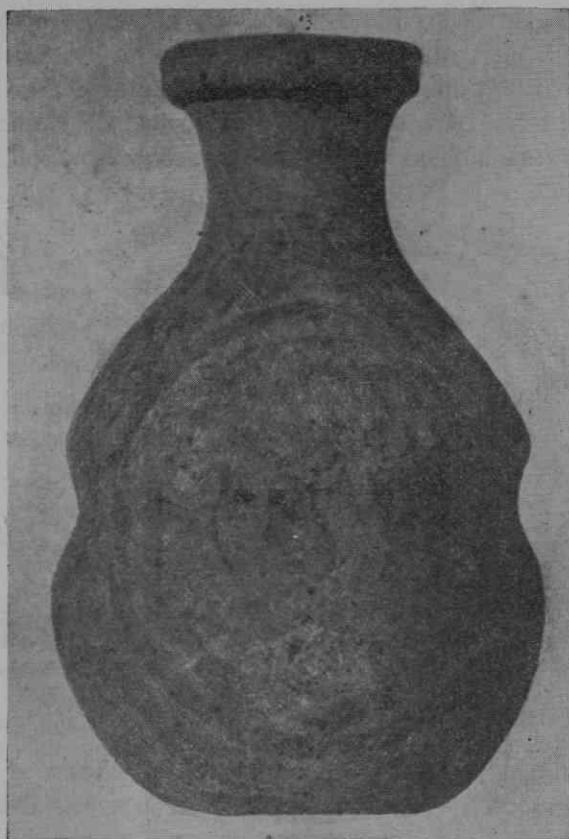
IV.

Razmotrimo sedaj arheološko stran.

Že pet let po pojavi J. Németha je trdila arheologija (W. Schmid, 1928), da združuje ornamentika zlatega zaklada iz Semikluša v sebi helenistične, sasanidske, germanske in tudi krščanske elemente, kar more nastopiti samo v mejnem ozemlju med zapadno in vzhodno kulturo. Kraj nastanka moramo radi prevladovanja orientalskih vzorcev iskati samo na ozemlju okoli Kimerijskega Bospora. Ornamentalna dekoracija sestoji iz vitic, palmet, često v zvezi vitic s palmetami. Tudi sprememba brstnate vitice (Stabranke, Knospenanke) v abstraktno arabesko novoorientalne umetnosti stavlja nastanek zaklada najbrž v pojuginijano dobo. Obstoja pa mlajši in starejši deli zaklada, katerih nastanek pade v dobo 6. do 8. stoletja. W. Schmid meni, da je „buila-čaša“ nastala za časa avarskega gospodstva v 8. stol. in da je bila v posesti avarskih županov. Kneza Buila in Butaul torej ne bi morala živeti pod oblastjo Bolgarov, marveč pod vlado avarskih kaganov v 8. stoletju. Bila sta najbrž župana na Tisi — domneva naš arheolog — THCH, TAICH se v napisu dvakrat pojavlja in oznake dygetygi, tagrogi, itzigi bi utegnile biti pač imena pokrajin ob porečju Tise (Τῆσα ὁ ποταμός) ali pa označuje sorodstvene zveze med obema županoma.

Med tem so na Madžarskem odkopali ok. 15.000 avarskih grobov, med njimi nekatere zelo bogate vsebine. V izkopninah je mnogo objektov, ki so sorodni stilni skupini v Semiklušu in gotovo temelji ta umetnosti krog na sasanidskih elementih. Važni problemi avarske metalne umetnosti so združeni z zakladom iz Semikluša in že pri zbiranju in obdelavi keramišnega materiala moremo dobiti važne podatke za kronologijo najdbe. Posamezne metalne najdbe iz grobov v Kiskörösu pa ustvarjajo po T. Horváth-u nujnost v avarski kulturi sami stvariti posebno skupino, ki je stilu najdbe v Semiklušu blizu. Da bi mogli karakteristične znake, ki se po formi in ornamentiki soglašajo, prav prikazati je treba posamezne predmete iz avarskih nekropol Kundomb, Györ in Kiskörös kakor tudi iz zaklada Semikluš po gledanjih T. Horváth-a pritegniti za primerjavo. Tu je treba predvsem omeniti vrč iz nekropole (grob № 130) v Kundombu (okraj Csongrad), katerega označuje lahno konkavno dno posode, krepko izravnana in izstružena (oblika) kontura telesa v trebušni višini ter medseboj

zvezani v črni barvi nanešeni medaljoni na posodi. „Na medaljonih so izdelane glave krilatega leva, v srednjih poljih je kljun, oko, okras glave, kakor je tudi za razpoznati glavo obkrožajoče telo. Progasto elo je neorgansko izdelano, noge, rep (krila) manjkajo. Prostor med dvema medaljonoma je bil izpolnjen z motivom rož (palmete?). —



Sl. 6. — Poslikan avarski vrč iz žgane zemlje z medaljoni, grob № 130 iz nekropole Kondomb (T. Horváth, sl. 27)

Vrč z medaljoni kaže na vzhodno turkeštanske zveze, ker tam radi uporabljajo črno barvo in medaljone kot okrasne elemente. Tam obdajajo navadno hipokampe, race in glave vepra. Za naš primer okvirjenja krilatega leva, pa tam ne najdemo primere. Motiv je mogel biti vpeljan v okrogle medaljone samo tam, kjer so stare skitske tradicije še živele, torej v južni Rusiji ali na Madžarskem, kajti tovrstna

stilizacija živali (Rolltier, animal enroulé) je nastala na ozemlju skitske umetnosti. Po naziranjih Herzfelda imitirajo te stenske slikarije vzorce blaga. Le Coq trdi, da so biserni medaljoni v sasanidski umetnosti zelo priljubljeni, kakor so prišli iz helenistične umetnosti“. Toda ne samo v avarski keramiki, tudi v avarski metalni umetnosti najdemo medaljonski motiv uporabljen, kakor n. pr. na usnjatih jezikih v grobu № 545 v Györu in iz komitata Tolne. Na zemeljskem vrču iz Kondomba najdemo na vratu in na previsnem robu grla veliko sličnosti in sploh gotovo sorodnost oblik z zlatim vrčem № 2 iz Semikluša, kakor sta tudi oba okrašena z enakimi medseboj prepletajočimi se medaljoni. Pri nadaljnem zasledovanju sorodstva oblik keramike



Sl. 7. — Rekonstrukcija risbe na ilovnatem vrču iz groba № 130 v Kundombu.

z zlatarskimi izdelki najdemo mnoge sličnosti. Tako je n. pr. treba primerjati posodo XXXVIII, 2 iz groba № 150 v Kiskörösu z vrčem № 1 iz Semikluša. Oba sta nenavadno velika po obliki, kontura oblike je spodaj trebušasta in tudi svitek na vratu zlate posode je mogoče najti na glinasti posodi. Skodele № 11 in 12 najdejo dobre analogije pri dvojici posod v Györu (grob № 121) in skledi iz Janoshida (XXXVII, 7) je mogoče dobro na stran postaviti plitve zlate sklede 9—10, 20—21 iz Semikluša.

Po Tibor Horváthu zaklad ni mogel nastati pred letom 700 po Kr. r. in na noben način ne po letu 790 ter pripada kulturi Avarov. Najbrž pade čas nastanka po menju madžarskih arheologov v časovno razdobje 750—775. Približno torej v tisti čas, ko je bavarski knez

Tasilo II ustanovil v Kremsmünstru na Zgornjem Avstrijskem samostan sv. Odršenika (777) in temu daroval med drugimi tudi eno dekanijo tamošnjih Slovencev; ob tej priložnosti je imenovan njihov župan Physso (coniuravit ille jopan, qui uocatur Physso).

V.

Na koncu moramo h gornjim razlaganjem pripomniti, da je treba dokazom arheologije in paleografije pritrčiti, in prestaviti na-



Sl. 8. — Zlati vrč iz Semikluša s prepletajočimi se medaljoni in kleščastim okrasom.

stanek zlatega zaklada iz Semikluša v VIII. stoletje. Na ta način odpadejo kot njegovi izdelovalci ali posestniki Protobolgari (Thomsen, Mladenov) kakor tudi Pečenegi in Komani (Németh). V prvi vrsti prihajajo v poštev Avari, ljudstvo severoturškega porekla, v drugi vrsti pa Sloveni ki so v glavnem tvorili v avarskem kraljevstvu poljedelsko osnovno prebivalstvo in so v VIII. stol. živeli z osvojevalci Avari v sožitju. Že takrat so Bizantinci zamenjavali imena Avarov in Slovenov, kar ravno priča o pripravljajočem se analognem

procesu poslovenjenja v avarskem kraljestvu, kakor pri Bolgarih v Traciji. Kultura iz najdišča Kesztyel potrjuje politično in kulturno skupnost Avatov in Slovenov. Posebno na tleh Banata, kjer leži nahajališče Semikluš, so živeli v VIII. stol. dačanski Sloveni, kateri so se verjetno pomešali z autohtonim trakoromanskim prebivalstvom oz. njih ostanki. Zato se ne smemo čuditi, če se pojavi služben naziv zoapan (župan) dvakrat na Buila skodeli, ker so ga vsekakor osvajajoči turški Avari pri organizaciji uprave od Slovenov prevzeli. Isto se je zgodilo v donavski Bolgariji, ko se v IX. stol. na nagrobnih napisih redno nahaja poleg turško-bolgarskih nazivov kakor *tarkanos*, *kopanos* in *bagatur* tudi naziv župan, mogoče tudi zato, da se prilagodijo socialnim razmeram slovenskega dela državljanov.

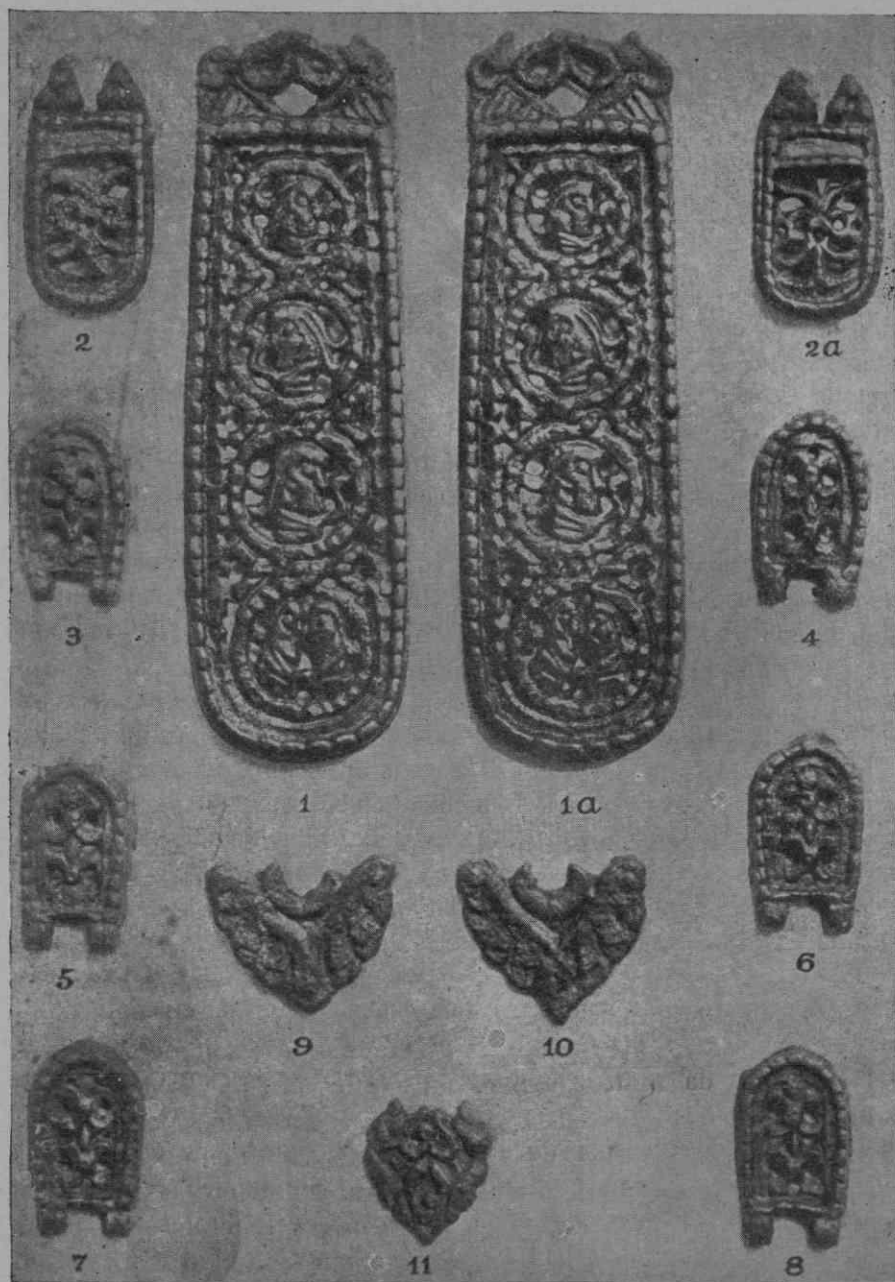
Naziv župan se pojavlja skoro istočasno v popolnoma različnih in medseboj zelo oddaljenih jugo-slovenskih deželah v raznih pisavah: najprej vtolčen v zlato dno „buila skodele“ v Banatu (Dacia Superior); drugič v darovalni listini bavarskega vojvode Tasila II v letu 777: jopan Physso; tretjič okoli leta 800 v napisu hrvaškega župana Godeslava v Ninu (severna Dlamacija): Godes[*l*]av iuppano qui isto domo construxit; četrtič v Bolgariji (Pliskov) pod vlado kana Omurtaga (814—831): Κανὰς ὕβιγι 'Ομυρτὰγ 'Οχσοῦνος ὁ ζουπάν ταρκάνος δρε-πτοῦς ἀνδρωπος. Dva moderna slavista, A. Brückner in P. Skok, trdita ponovno, da je naziv župan turškega izvora, čemur pa ne morem prav verjeti, kajti beseda župan se ne nahaja v besednem zakladu turških plemen in turških ljudstev. Izgleda bolj verjetno, da spominja na staro dačansko ime *Diuppaneus* iz katerega so izšle nadaljne oblike: *diuppan*-> **zeuppan*-> slov. **žiupan*-> župan: „predstojnik srenje, upravitelj župe“. Na drugi strani spominja srbohrvatska beseda župa „solnčna, rodovitna dolina (navadno ob potoku ali na reki)“ na čerkesko besedo žuape „polje, njiva.“ Zanimivo je pripomniti, da nekateri „župljanom“ postavljajo nasproti „vrhovljane“ t. j. privršce ali gorenjce. Najbrž sta oba korena alarodska (jafetijska), katera so morda indoevropski Daki in Sloveni prevzeli in po pravilih svojega jezika spremenili.

Vrnimo se še enkrat k besedama ZOAPAN in ZQAPAN v zapisu na zlati buila-skodeli, ker izgledate istovetni in vsekakor važni in ker se beseda v kratkem zapisu kar dvakrat omenja. Najbrž pada razlika v pravopisu na račun izdelave obrtnika — zlatarja, ki ni točno pazil na ortografijo. To ne bi bilo nič čudnega ker sta VII in VIII stoletje po Kr. najbolj revni v pogledu kulture in pismenosti, ko je že antična prosveta do malega propadla a nova šele začela kliti izpod

starih razvalin. Mirne duše lahko postavimo enačbo ZOAPIAN = ZO-
APIAN, kar naj bi pomenilo isto kakor ζουπάν protobolgarskih na-
pisov (Aboba) iz začetka IX stoletja in isto kakor *župan* v krems-
münsterski listini iz leta 777. ZOAPIAN pač pomeni jugoslovanskega
župana, predstojnika srenje ali okrožja. Izvor besede si razni lingvisti
razno tolmačijo. K. Brugmann-u znači „vseslovanski pojem župa:
srez, ki je oskrbovan“ in jo izvaja iz staroind. gopa „paznik, čuvar“;
praslov. oblika da je bila geupa in da je iz tega nastala župa. K temu
pripominja prosluli bolgarski jezikoslovec, St. Mladenov, da ni mogel
dosedaj nikdo dokazati, da ne obstoji zveza med slov. župan in
staroind. gopa, ki ne znači samo pastir goveda“ ampak tudi „pastir
naroda, vladar“. Oblika ZOAPIAN na buila-skodeli se javlja po S.
Mladenovu v znamenju iranskega vokalizma, na osnovi metateze: —
oa, wa. Mi pa mislimo da nam ni treba hoditi na dolgo potovanje
niti v Indijo niti na Iransko planoto, da bi tam našli korenino pojma
župana in župe, ker to lahko najdemo doma v Evropi v doljnem
Podunavlju, tam kjer je živel pred rimskim osvojenjem veliki narod
Tračanov med Karpati in Egejo.¹⁾ Pri Dačanih namreč, ki so pripa-
dali tračanski rodbini in stanovali na severni strani Dunava, je živel
ob času rimskega cesarja Domicijana njihov kralj *Diurpaneus Daco-*
rum rex qui et Decebalus (Tac. pri Oros. 7, 10, 4; *Dorpaneus*, Jor-
danis, *Getica*, 13). Gotovo znači isto tudi ime nekega libertina v Rimu:
Diuppaneus. Mislim, da ime Diurpaneus sploh ni osebno ime ampak
pojem dostojanstva (primerjaj predlat. dubenus, dubius „δεσπότης“) in
da je pravo ime tračanskega voditelja, ki se je vojskoval z Do-
micijanom in Trajanom Decebalus ali kako drugo. Grafija, di u-znači
po vsi priliki nekak sičniško-palatalni glas, ki bi ga z ozirom na
rezultat, podan v slovanski govorici, mogli in smeli označiti kot
*žu-, torej *Diuppaneus* > *župan-, *župan* „predstojnik sreza, okrožja“.
Tu se obenem lahko pripomni, da se je na drugi strani tudi novo-
rumunski j (= ž) razvil iz prarumunškega ġ in j in da on zastopa lat.
i in di pred vokaloma o, u: *jneápăn* „brinje“ < juniperus, *ajut* < po-
mažem adiuto.

Če se torej ne soglašamo z mišljenjem S. Mladenova z ozirom na
pisavo *zoapan*, kako naj pojasnimo glasoslovni fenomen -wa mesto u

1) N. Županić, Župan in župa. (Résumés des Communications présentées
a la VI-e section — Ethnographie, sociologie, démographie, anthropologie — du
IV-e Congrès des géographes et ethnographes slaves a Sofia, 1936, pag. 4—43).
Sofia 1936.



Sl. 9 — Medaljonski ornamentalni motivi na avarskih metalnih okovih (obojih) jermenskih krajev (Riemenzungen); nekropola Győr, komitat Tolna (T. Horváth, sl. 31).

ali kakovega \bar{o} (kremsmünsterski *jopan*¹⁾? Mi si to glasoslovno posebnost, razlagamo iz vpliva trakoromanščine ali bolj natančno dako-romanščine, ki so jo gvorili na ozemlju najdišča Semikluš, t.j. v južnem delu provincije: Dacia Superior (Dacia Apulensis). Že Dačani so imeli v svojem jeziku glasoslovno posebnost, ki so jo izražali z *oa*, kakor to kaže rastlinsko ime $\kappa\omicron\alpha\lambda\acute{\alpha}\rho\alpha$ ali kakor to čita in piše Dečev $\kappa\omicron\alpha\lambda\acute{\alpha}\rho\alpha$ (**kolāmā*). Zgodovina rumunskega jezika pa nam veli, da naglašeni *o* nadomešča stari lat. \bar{o} in \bar{o} razven pred odprtim vokalom n.pr. *rog*, „prosim“ <*rōgo*, *nod* „vozel“



Sl. 10. — Avarska posoda iz žgane zemlje iz Kiskörös-a, grob № 150 (T. Horváth, tab. XXXVII, 2).

<*nodus*, *corn* „rog“ <*cōrnu*, *moarǎ* „mlin“ <*mola*; se pa tudi često dogaja, da nastopa *o* odnosno *oa* za lat. \bar{u} ; moare „Krautlake“ <*mūria*, rošiu „rdeč“ <*russeus* (*roseus*), *ploae* „dež“ <*plūvia*, *toamna* „jesen“ <*autumna*. Tako se je mogla razviti v VIII stoletju pri pojmu župa v ustih Trakoromanov besedna oblika *zoapan*: ΖΩΑΠΑΝ napisa na buila-skodeli iz Semikluša. Tudi če se je takrat morda izgorjalo ime okrožnega predstojnika v kotu med rekama Tiso in

¹⁾ Jōpan si lahko pojasnimo, če primerjamo prehod vulgarno latinskega \bar{o} > slovanski *u*, n.pr. v besedah *Poetovio* > *Ptuj*, *Monte Majore* > *Matajur* in slično.

Morišem žāpan mogla je iz tega iziti oblika zoapan¹⁾ kakor imamo n.pr. v istrski rumunščini: *cioace* za hrv. čača *joálostān* za hrv. žalostan, *poglavoar* za hrv. poglavar, i.t.d. Iz tega bi lahko skleпали, da je bil zlatarski mojster in izdelovalec buila-skodele za slovenskega župana iz Semikluša Trako-roman, vsekakor kristjan, ki je živel med Obri več ali manj svobodno. Ali pa je bil dotični banatski župan (Buila?, Vuila?) morda trako-romanskega pokolenja in kristjan, ki je postal predstojnik banatskih slovenskih Bodričev pod obrsko nadoblastjo? Vse to je bilo mogoče. Obri so bili tolerantni v verskem in narodnem oziru, kakor dokazuje zgodovina (Legenda S. Dimitrija). Znano je, da so množice Bizantincev (bizantskih podanikov), ki so jih Obri



Sl. 11. — Avarska skledica iz ilovice
(Janoshida XXXVII, 7).

odpeljali v ujetništvo, a pozneje niso bile odkupljene, živele v Sremu pomešane z Bolgari, Obri in drugimi pogani. Ker so se pod obrskim upravnikom dosti svobodno gibali, so obdržali celo njihovi potomci krščansko vero. Vedeti je treba tudi to, da je Serdika (Sofija) padla šele leta 809 v roke barbarov (Bolgarov) in da je mogla do tedaj imeti krščansko-bizantinska civilizacija vpliva na sosedne Obre, ki so imeli v svoji oblasti tudi doljno moravsko dolino v Srbiji. Tako je

¹⁾ Zgodovinar K. Jireček in mnogi lingvisti mislijo, da je hrvatsko ime dostojanstva ban „kraljevski namestnik, gospod“ nastalo iz βoάvoς, βοεάvoς (Konst. Porfirogenet) a to zopet iz mongolskega *bajan* „bogat“ ali oberskega mena *Bajan*, dočim smo mi ravno nasprotnega naziranja, da je namreč oblika βoάvoς nastala iz *ban* po uplivu trako-romanščine, a da je prvotno azijskega izvora.

možno pojasniti zakaj sta se nahajali v inventarju zlatega zaklada iz Semikluša posodici za krščenje in zakaj je bil na dnu buila-skodele med arabeskami napravljen križ.

Prva beseda buila-napisa: Buila je morda staroturška, nekako v pomenu „plemenitaš“ ali kaj podobnega, katera se pojavlja v protobolgarskih napisih IX. stoletja (βοηλάς, τους βοιλάδας, βοιλά). Pomisliti je tudi na to, da so takrat stanovali v Banatu Dako-Sloveni. Postavljanje dostojanstva ali zanimanja izza osebnega (robinskega) imena — Buila zoapan — bi pa zopet kazalo avarsko-turški značaj napisa.¹⁾

Ostale besede „buila napisa“ so pa nerazumljive in so lahko turške, trako-romanske ali celo kavkaške. Mogoče pomenijo samo imena pokrajin ali razne stopnje sorodstva. Rešitev je prihranjena bodočnosti in upam, da bodo pri rešitvi tega in sličnih problemov sodelovali tudi turški znanstveniki, ker jih bo zgodovina in etnologija turških narodov, ki so prodirali v jugo-vzhodno in srednjo Evropo, prav gotovo zanimala.

Ljubljana, v maju 1839.

Zum Problem der ethnischen Zugehörigkeit des Goldschatzes von Nagy-Szent-Miklós im südwestlichen Rumänien²⁾

Im Jahre 1799 entdeckte ein serbischer Bauer, Neca Vuin, aus Semikluš (ehemals: Szerb-Nagy-Szent-Miklós, jetzt im rumänischen Teile des Banat gelegen) zufällig beim Ausheben eines Grabens in seinem Hofe einen Depötfund von 23 Goldgefäßen: 7 Krüge, 10 Schalen, 1 Vase, 2 Pokale, 2 Becher und 1 Trinkhorn. Dieser Goldschatz von hoher archäologischen Bedeutung, wohl der grösste in Europa, wird seit 140 Jahren im kaiserlichen Münzen- und Antikenkabinet in Wien unter dem Namen „Attilaschatz“ aufbewahrt.

I.

Die Archäologie des XIX. Jahrhunderts kümmerte sich wenig um den Barbarenschatz, da sie in erster Linie mit klassischen Altertümern zu tun hatte und hauptsächlich die Menge des Goldes war es, welche die Aufmerksamkeit

1) Nobena okolnost pa ne podpira nazora rumunskega učenjaka C. Diclesca (Die Gepiden, Leipzig 1922, str. 241), kakor da bi imeni Buila in Butaul pomenil osebni imeni gepidskih vazalnih knezov pod bolgarsko nadoblastjo in sicer bi bilo ime Buila deminutivna *l* — izpeljava iz staronem. *Būo* (starónord. *Bui*, gepid. **Būa*, drugo ime Butaul pa naj bi stalo namesto **Butaulf*. Na ta način naj bi bili obe imeni vzhodno-germanski, gepidski, kar pa je daleč od stvarnosti.

2) Vortrag bestimmt für den XVIII Internationalen Kongress für Anthropologie und prähistorische Archäologie in Istanbul.

der Museumsbesucher anzog. Fremd und barbarisch fand man die Formen und die Verzierung der Gefässe und auch den in Gold gepressten oder eingeritzten Inschriften schenkte man wenig Beachtung. Erst im dritten Viertel des XIX. Jahrh. (1885) nahm ein ernster und vielseitiger Archäologe, J. Hampel, den Attilaschatz vorübergehend in Bearbeitung, wobei ihn aber der Name des Schatzes verführte seine Entstehung noch zur Zeit des bosporanischen Reiches anzunehmen, wobei dieser dann nacheinander in die Hände der Goten, der Hunnen und Gepiden (V. Jahrh.) gekommen wäre. Bald darnach setzte man den Schatz ins VIII. Jahrh. (G. Nagy), welcher Meinung sich schliesslich (1905) auch J. Hampel anschloss. Veranlasst durch den Philologen *Supka*, der in den Inschriften der meisten Goldgefässe alttürkische Kerbschrift erkennen wollte, erklärte (1907) J. Strzygowski, der Schatzfund rühre von Mittelasien her und er sei eine alttürkische Arbeit aus dem altchinesischen Kulturkreise aus der Zeit des VIII—IX. Jahrh. Dagegen befürwortete E. H. Zimmermann (1923) die Meinung, die Entstehung des Schatzes von Semikluš wäre im Umkreise des Kaukasus, vielleicht in der byzantinischen Chersones (russ. Korsuń), nahe dem heutigen Sebastopol zu suchen und wäre von dortigen barbarisierten Griechen um 870—890 p. Chr. n. verfertigt worden. Sonst wurden morphologische und ornamentale Eigentümlichkeiten der Gefässe im Allgemeinen auf sassanidische, byzantinisch-christliche und mittelasiatische Motive zurückgeführt.

Diese Anfänge der wissenschaftlichen Bearbeitung des „Attilaschatzes“ haben bewiesen, dass noch manches an ihm rätselhaft ist und dass da Probleme aufgetaucht sind, welche nicht nur den Archäologen, sondern auch den Historiker, den Linguisten und den Ethnologen zugleich anziehen.

Die alte Museumsetikette „Attilaschatz“ ist jedenfalls mit Recht entfernt worden.

II.

Nun wollen wir uns die neueren Phasen der wissenschaftlichen Versuche, das Problem der ethnischen Zugehörigkeit des Schatzes Semikluš ansehen! Natürlich interessieren uns in erster Linie die Inschriften auf den Gefässen. Diese sind in drei Gruppen zu teilen: I. zwei Inschriften ausgeführt mit griechischen Buchstaben auf den Schalen № 9 und № 10 (Nummerierung nach J. Hampel), welche bis jetzt fünf oder sechs Lesungen veranlassten und zuletzt (1936) vom bulgarischen Gelehrten J. Gošev als ein Christusgedanke $\rho \Delta \epsilon \acute{\alpha}$ (διὰ) ὕδατος ἀνάπινσον κῆ (ε)ἰς ζωὴν αἰώνιον gelesen und erkannt wurde, welcher Gedanke in der heiligen Schrift und in den alten byzantinischen Akoluthien der Wasserweihe vorkommt. Nach dem Inhalte der Inschrift und nach der Form wären die Schalen zum Schöpfen des geweihten Wassers bestimmt gewesen und etwa aus der Zeit des VIII—IX. Jahrh. stammen; II. eine Inschrift auf der Schale № 21, der sogenannten „*Buila* — schale“ ebenfalls in griechischer Schrift und gut lesbar, aber allem Anscheine nach in einer fremden, ungrichischen Sprache verfasst; III. Gruppe stellen achtzehn Inschriften auf dreizehn Gefässen dar, von denen zehn aus einer einzigen Buchstabengruppe bestehen. Nach J. Németh (1932) sollen diese kurzen Inschriften „Kerbschriften“ pečenegischer Abkunft sein und dieses Alphabet sei mit den Elementen der köktürkischen und magyarischen Kerbschrift nahe verwandt, obgleich der russische Byzantinologe Kondakov sowie der Bulgare Balasčev dreissig Jahre bevor auf Symptome der griechischen Paläographie bei

den Inschriften aufmerksam gemacht haben. Diese „pečenegischen“ Buchstaben sind in letzter Zeit (1935) als deformierte griechische Buchstaben erwiesen worden (S. Mladenov).

III.

Kehren wir zurück zur Inschrift auf der „Buila-schale“, weil sie am längsten und lesbar ist, aber bezüglich der Sprache noch ein Geheimnis zu sein scheint, obgleich bereits viele Deutungsversuche vorliegen. Die innere Fläche des Bodens ist von einer Arabeske mit dem Kreuzmotiv ausgefüllt, welche von der Inschrift im Kreise umschlossen ist: + ΒΟΥΗΛΑ · ΖΟΑΠΑΝ · ΤΕΧ · ΔΥΓΕΤΩΙΓΗ · ΒΟΥΤΑ-ΟΥΑ · ΖΩΑΠΑΝ · ΤΑΓΡΟΓΗ · ΗΤΖΙΓΗ · ΤΑΙΧ.

Der geniala dänische Turkologe W. Thomsen war es welcher zuerst auf die Idee kam, dass die Buila-inschrift türkisch sei; er las und übersetzte sie folgendermassen: Buila zoapan täsi dügätügi Butaul zoapan tagrugı ičigi täsi und das soll heissen „Buila-župan, hat die Schale vollendet, (diese) Trinkschale, die Butaul-župan zum Aufhängen geeignet gemacht hat“. W. Thomsen¹⁾ erklärte das türkische Idiom der „Buila-inschrift“ für protobulgarisch aus historischen, archäologischen und paläographischen Rücksichten. Er stützte sich in erster Linie an die Geschichte, da sich die Bulgaren unter ihrem Chane Omurtag die Landschaft, gelegen zwischen den Flüssen Maroš und Tisa untertänig gemacht haben (827) und sie bis zur Ankunft des Magyaren, also bis zum Ende des IX. Jahrhunderts unter ihrer Botmässigkeit hielten in welcher Zeit sie zum Christentume bekehrt wurden.

Sechs Jahre nach der Veröffentlichung der Arbeit von W. Thomsen trat ein kroatischer Liebhaber der Geschichte und Philologie, namens Luka Jelić, mit der Bahauptung auf, die Sprache der „Builainschrift“ sei gar nicht türkisch sondern „kasisch“ oder „antisch“, und die Protobulgaren sowie die Hunnen und Awaren seien ja keine Türken gewesen, sondern gehörten zur „kasischen“ Völkerfamilie. Er zimmerte die Übersetzung mit Hilfe der Wörter aus dem Sprachschatze der kaukasischen Autochtonen folgendermassen zusammen: „Buila, der Župan der unteren Theiss (Sohn des Buta oder Butka), des Župans von Tagroga schenkt (diese) Schale“. Die Županija (Gau) der unteren Tisa hätte ungefähr das Gebiet Senta-Temišvar im westlichen Teile des Banats, wo auch Semikluš liegt, umfasst, wogegen die Županija Tagrog(a) das Land des Tagr (des Schneebergs) in den Karpathen zwischen dem oberen Dněstr und dem Dunajec, wohin Ptolemaeus das Volk der Tagrer versetzt, zu suchen wäre. Eine originelle und phantasievolle Deutung der Builainschrift!

Der ungarische Turkologe, J. Németh, sah sich fünfzehn Jahre nach dem Erscheinen der W. Thomsen-schen Arbeit (1932) veranlasst kritische Stellung zu den darin geäusserten Ansichten zu nehmen mit der Behauptung, dass die mit griechischen Buchstaben ausgeführte Builainschrift lautliche Züge zeige, die auf das Pečenegisch-komanische hinweisen: *dügätügi* < *tükätüki*, *tagrugı* < *taqrugı*, *ičigi* < *ički*, *bagradž* < *baqradž*. Der Name Bota-ul, Čaban, Bota's Sohn (aus dem Stamme) Čaban sei mit Βαρά, dem Namen des Fürsten des petschenegischen Stammes Τζαβάν = Čaban zusammen zu stellen. Der von Konstantinos Porphyro-

¹⁾ W. Thomsen, Une inscription de la travaille d'or de Nagy Szent Miklós (Hongrie). Kopenhagen 1917.

genetos erwähnte pečenegische Fürst Bata regierte um 889 und sein Sohn Bota-ul, dem der Schatz gehörte, hätte um 900-920 gelebt, in welche Zeit eben man die Inschrift verlegen müsse. Dafür spräche auch die unterstrichene Form des Buchstaben B und man könnte annehmen, dass einzelne pečenegische Fürsten in dieser Zeit die christliche Religion angenommen hatten, wofür die im Goldschatze befindlichen Taufschalen sprechen müssten. Németh übersetzt die Inschrift folgendermassen: „Die Schale des Boila Čaban, in seinem Auftrage wurde sie ausgeführt; Butaul Čaban hat ihr die Schnalle machen lassen, seine Trinkschale ist sie“.

Gegen J. Németh wendet sich mit grosser Wucht der bulgarische Linguist, S. Mladenov (1935), indem er den pečenegisch-komanischen Charakter der Builainschrift verwirft und ihre Sprache aus lautlichen Rücksichten für die Protobulgaren reklamiert: im Pečenegischen hätte man *Jula*, während das Protobulgarische dafür *Dulo* biete wie auch türk. *jilan* protobulg. *dilom*, türk. *jigit*: protobulg. *digit* und kasan-tatar. *žeget*. Im Protobulgarischen und kasan-tatar. erscheine *e* für türk. *i* (*y*) und umgekehrt, also protobulg. *šegor*: türk. *sygyr*; protobulg. *et* „Hund“: kasan-tatar. *et*, türk. *it* u.s.w. Die protobulgarische Redaction sehe man nicht nur in der Schreibung $\beta\omega\eta\lambda\alpha$ statt $\beta\omega\tilde{\iota}\lambda\alpha$, $\beta\omega\eta\lambda\alpha$ in anderen Quellen, sondern selbst im griech. $\delta\epsilon\acute{\alpha}$ statt $\delta\iota\acute{\alpha}$. S. Mladenov übersetzt die Builainschrift auf diese Weise: „Der Zoapan Buila hat graviert den Kampf (digit, džigit), der Zoapan Butaul hat das innere Kreuz graviert“. Statt griech. $\sigma\alpha\upsilon\rho\omicron$ erscheint $\tau\alpha\upsilon\rho\ \tau\alpha\gamma\rho\omicron$, wie im Ungar. *kopac* statt *skopac*, oder finn. *kaunis* statt *agerm. skaunis* u.s.w. die Alternanz *v*: γ kommt schon im Komanischen (tag: *tav*, *say*; *sav* e.c.) vor. Wie $\delta\upsilon\gamma\epsilon\tau\omicron\iota\gamma\epsilon$ sei auch $\tau\alpha\upsilon\gamma\rho\omicron\gamma\eta$ „das Kreuz“ direktes Object im Satz. S. Mladenov hat scharfsinnig nachgewiesen dass die Sprache der Builainschrift keineswegs pečenegisch-komanisch sein kann.

Nun meldet sich der gar strenge Slavist aus Berlin, B. von Arnim, welcher aus historisch-psychologischen, sprachschriftlichen und schriftgeschichtlichen Rücksichten die Lesung J. Németh's glatt abschlägt. J. Németh's Annahme, die Inschrift reiche ursprünglich nur bis dügätügi und sei erst von dem zweiten Besitzer Butaul ergänzt, ist schon aus dem Grunde unrichtig, weil „ein Blick auf die Schale genügt zur Feststellung, dass die ganze Inschrift von einer Person eingehämmert ist: der verfügbare Raum ist vorher berechnet und gleichmässig ausgefüllt. Weiter sei die Datierung der Buchstaben B mit Grundstrich (nach Féhér: 820–906) willkürlich und gar nicht ernst zu nehmen, wie auch die volksetymologische Verknüpfung des ersten Wortes der Inschrift BOYHAA mit Orchontürk. *boila* und dessen mitteltürkischen Fortsetzungen, die immer mit *o* geschrieben werden nicht als gesichert zu nehmen. Dadurch würde natürlich der türkische Charakter der Builainschrift entfallen und zugleich die Hypothese Mladenov's: „der Zoapan Butaul hat das innere Kreuz graviert.“

Der strengen und genug sachlichen Kritik von Arnim's schliesst sich der magyarische Turkologe G. Mészáros an indem er die Builainschrift des Schatzes von Semikluš kurzweg eine „pseudotürkische“ Inschrift nennt: bei Türken kommen zwar mit Würdenamen zusammengesetzte Personennamen vor, der Würdenamen bildet aber immer den zweiten Teil des Namenskompositums; einen türk. *Boila-Čaban* kann es also nicht gegeben haben. Das Wort **tesi* hat mit türk. *tas* nichts gemeinsam; einen Wandel von \tilde{a} > *a* gäbe es nicht, ausserdem sei *tas* ein arab. < pers. Lehnwort. In der Bedeutung „fertigmachen“ hätten die Türken das Zw.

püdür, *büdüür* angewendet und nicht das Zw. *tüüet* zu Ende gehen, beendigen verpassen (in *düüetügi*). Sohn des Buta wäre nicht **Butaul* sondern *Buta-oglu*. — Anhängen, befestigen lassen wäre nicht *ičigi*; *ič* und nicht *iči* = trinken. Weiter übersetzte J. Németh den von ihm hergestellten Text in vier Sätzen, obgleich in seinem Text weder ein verbales noch ein nominales Prädikat vorkomme, was Mészáros wohl als etwas „absurdes“ bezeichnet.

Nach allen diesen linguistisch-ethnologischen Erörterungen befinden wir uns bezüglich der ethnischen Zugehörigkeit unseres Goldschatzes beiläufig dort, wo wir vor der Deutung der Inschrift durch W. Thomsen (1917) waren, da es ungewiss ist in welcher Sprache die Builainschrift verfasst wurde, wengleich gewisse Indizien doch für den türkischen Charakter sprechen dürften. Dafür wird allenfalls die Zukunft entscheiden.

IV.

Nun wenden wir uns der Archeologie zu!

Schon fünf Jahre vor dem Auftreten J. Németh's behauptete (1928) die Archeologie (W. Schmid), dass die Ornamentik des Golgschatzes von Semikluš hellenistische, germanische, sassanidische und auch christliche Elemente vereinige, die nur im Grenzgebiet zwischen westlicher und östlicher Kultur zusammengefloßen sein konnten. Der Entstehungsort konnte wegen des Ueberwiegens orientalischer Vorbilder nur im Gebiete des kimmerischen Bosporus liegen. Die ornamentale Dekoration machen aus: Ranken, Palmetten, häufig in Verbindung von Plamettenranken. Auch die Umbildung der Stabranke zur abstrakten Arabeske der neuorientalischen Kunst macht die Entstehung des Schatzes in nachjustinianischer Zeit wahrscheinlich. Es gäbe ältere und jüngere Bestandteile des Schatzes deren Entstehung in den Verlauf des VI—VIII. Jahrh. falle. W. Schmid meint die Builaschale sei während der Avarenherrschaft des VIII. Jahrh. angefertigt worden und sei im Besitze avarischer Župane gewesen. Die Herren Buila und Butaul hätten also nicht unter der Herrschaft der Bulgaren, sondern unter der Herrschaft avarischer Chagane im VIII. Jahrh. gelebt. Dieselben wären wahrscheinlich Župane an der Tisa gewesen, weil dieser Flussname TECH, TAICH in der Inschrift zweimal vorkommt und die Bezeichnung *dygetygi*, *tagrogi*, *itzigi*, dürften nähere Bezeichnungen der Landschaften längst des Flusslaufes der Tisa (Τῆσα ὁ ποταμός) oder vielleicht das Verwandtschaftsverhältniss der beiden Gauverweser enthalten.

Inzwischen wurden in Ungarn etwa 15.000 Avarengräber vorgefunden von denen ein grosser Teil reich an Fundmaterialien ist. Darin sind zahlreiche Objekte der Stilgruppe Semikluš enthalten und sicher beruht dieser Kunstkreis auf sassanidischen Elementen. Wichtige Probleme der avarischen Metallkunst knüpfen sich an den Schatzfund von Semikluš und schon bei der Sammlung und Bearbeitung des keramischen Materials bieten sich wichtige Daten zur Chronologie des Fundes. Einzelne Metallfunde aber aus dem Gräberfeld von Kiskörös ergaben nach T. Horváth noch die Notwendigkeit in der Avarenkultur selbst eine eigene, dem Stil des Semikluš-fundes nahestehende Gruppe aufzustellen. Um charakteristische Uebereinstimmungen bezüglich der Form und der Ornamentik vorzuführen, sollen einzelne Gegenstände aus den avarischen Nekropolen K o n d o m b, Györ und Kiskörös, sowie aus dem Schatze von Semikluš nach der Betrachtung von T. Horváth zum Vergleiche herangezogen werden. Da wäre besonders der Krug aus der Nekropole (Grab № 130) von Kundomb

(Komitat Czongrad) zu erwähnen, welchen seicht konkaver Gefässboden, kräftig abgeplattete und gerillte Körperkontur in der Bauchhöhe und untereinander verbundene in schwarzer Farbe aufgetragene Medaillons am Gefässkörper kennzeichnen. „In den Medaillons sind Greifenköpfe dargestellt, in den Mittelfeldern ist der Schnabel, das Auge, die Kopfverzierung, sowie der um den Kopf herumringelnde Körper deutlich erkennbar. Der gestreifte Körper ist unorganisch ausgebildet, die Füße, der Schwanz (die Flügel) fehlen. Der Raum zwischen je zwei Medaillons war mit Blumenmotiven (Palmette?) ausgefüllt. — Der Krug mit den Medaillons deutet auf ostturkestanische Zusammenhänge hin. Dort verwendete man mit Vorliebe die schwarze Farbe und die Medaillons als Verzierungs-elemente. Sie umrahmen dort gewöhnlich Hippokampen, Enten und Eberköpfe. Für unser eingeringeltes Greifenmotiv findet sich aber dort kein Beispiel. Es konnte blos in solchen Gebieten in die Kreismedaillons eingeführt werden wo altskythische Traditionen zu dieser Zeit noch weiterlebten, also im Südrussland oder in Ungarn, da doch eine derartige Stilisierung der Tiere (Rolltier, animal enroulé) im Gebiet der skythischen Kunst entstand. Nach Herzfelds Ansicht imitieren solche Wandgemälde Stoffmuster. Le Coq behauptet, dass diese Perlenmedaillons in der Sassanidenkunst sehr beliebt waren, wochin sie aus der hellenistischen Kunst herüberkamen“. Aber nicht nur in der avarischen Keramik, sonder auch in der avarischen Metallkunst fand das Medaillonmotiv Verwendung, wie z. B. auf den Riemenzungen im Grab № 545 von Győr und aus dem Komitat Tolna. Beim irdenen Krug von Kondomb zeigt der Hals und der überhängende Mündungsranft grosse Aehnlichkeit und sonst gewisse Formenverwandschaft mit dem goldenen Krüge № 2 von Semikluš, wobei sonst beide mit ähnlichen ineinander verschlungenen Medaillons verziert sind. Bei weiterem Verfolgen der Formenverwandschaft der Keramik mit den Goldschmiedearbeiten bieten sich neue Aehnlichkeiten dar. So muss z. B. das Gefäss XXXVIII, 2 aus dem Grab № 150 von Kiskörös mit dem Krug № 1 von Semikluš verglichen werden. Beide sind ungebohrt gross in der Gestalt, die Körperkontur unten ausgebaucht und es ist auch der Halswulst des Goldkruges am Tongefäss zu finden. Die Schalen № 11 und 12 von Semikluš fiden gute Analogien an dem Gefässpaar von Győr (Grab № 121) und an der Schale von Janoshida (XXXVII, 7) stehen recht gut zur Seite die flachen Goldschalen 9–10, 20–21 von Semikluš.

Nach Tibor Horváth dürfte der Schatzfund von Semikluš nicht früher als 700 p. Chr. n. und keinesfalls später als 790 entstanden sein und gehört der Kultur der Avaren an. Wahrscheinlich fällt seine Entstehung nach der Meinung dieses magyarischen Archäologen in den Zeitabschnitt 750–775 hinein. Es war das beiläufig in derselben Zeit, als der bayrische Herzog Tassilo II zu Kremsmünster in Oberösterreich das Kloster des Heiligen Erlöser's stiftete (A. D. 777) und demselben unter anderen auch eine Dekanie der dort ansässigen Slovenen schenkte, bei welcher Gelegenheit ihr župan Phisso erwähnt wurde (conjuravit ille jopan, qui uocatur Phisso).

V.

Zum Schlusse möchten wir zu den obigen Auseinandersetzungen bemerken, dass man den Beweisen der Archäologie und der Paleographie zustimmen muss, wenn sie die Entstehung des Schatzes von Semikluš¹⁾ in das VIII. Jahrh. versetzen.

¹⁾ Rumänisch heint der Markt Semikluš: Sinnicolaul-Mare.

Dadurch werden die Protobulgaren als auch die Pčenegen und Komanen als Verfertiger oder Eigentümer der goldenen Gefäße ausgeschlossen. Als solche kommen in Betracht in erster Linie die Avaren, ein Volk nordtürkischer Abkunft in zweiter Linie aber die Slovenen, welche hauptsächlich die ackerbauende Grundbevölkerung im avarischen Reiche bildeten und im VIII. Jahrh. mit den erobernden Avaren schon in Symbiose lebten. Damals verwechselten schon die Byzantiner die Namen Avare und Slovene was eben anzeigt, dass sich im Avarenreiche analoger Prozess der Slaviesirung vorbereitete wie bei den Bulgaren in Thracien. Speziell auf dem Boden des Banats, wo sich der Fundort Semikluš befindet, lebten damals auch dakische Slovenen welche sich *zweifelloos* mit den Resten der autochtonen Bevölkerung, mit den Dako-Romanen, vermischt haben. Deshalb ist es nicht zu verwundern wenn der Amtstitel *Zoapan* (Župan) zweimal auf der Builaschale vorkommt, da ihn jedenfalls die erobernden türkischen Avaren bei der Organisation der Verwaltung von den dortigen Südslaven übernommen haben. Gleiches geschah in Donaubulgarien, wo im IX Jahrh. auf den Grabinschriften neben den bulgarisch-türkischen Titeln wie *Tarkános*, *kopános* und *bagatur* auch der Župantitel in der Regel vorkommt, vielleicht um sich den sozialen Verhältnissen des slovenischen Teiles der Staatsangehörigen anzupassen.

Der Titel Župan kommt fast gleichzeitig in ganz verschiedenen und voneinander entfernten südslavischen Ländern in verschiedener Schreibweise vor: zuerst in Banat (Dakien) in den goldenen Boden der Builaschale eingehämmert: *Zoapan*; zweitens in der Schenkungsurkunde des bayrischen Herzogs Tassilo II im Jahre 777: *jopan* Physso; drittens um das Jahr 800 in der Inschrift des kroatischen Župans Godeslav zu Nin in Nord-Dalmatien: Godes(1)av *iuppano* qui isto domo construxit; viertens in Bulgarien (Abova) unter der Regierung des Kan's Omurtag (814—831): *Κανὰς ὄβιγι Ὁμυρτάγ Ὁχοσῶνος ὁ ζουπάν τερκάνος θρεπτός ἀνδρῶπος...* Zwei moderne Slavisten, A. Brückner und P. Skok, behaupteten neulich den Titel župan sei türkischer Abkunft, woran ich aber nicht recht glaube, denn das Wort župan kommt im Wortschatze keines türkischen Volkes und keines türkischen Stammes vor. Es scheint an den alten dakischen Namen *DIUPPANEUS* zu erinnern und aus ihm hervorgegangen zu sein: *diuppan-> *zeuppan-> slov. *žiupan-> župan* „Vostehar des Bezirkes, Verweser des Gaves“. Andererseits erinnert das serbokroatische Wort *župa* „sonniges fruchtbares Tal (gewöhnlich am Bache oder am Flusse)“ an das čerkessische *žuape* „Feld, Acker“. Wahrscheinlich sind beide Wurzeln alarodisch (japhetitisch) welche von den indoeuropäischen Dakern und Slovenen übernommen und nach der Regel ihrer Sprachen umgewandelt worden sind.

Kehren wir zu den Worten *ZOAIAN* und *ZOAIAN* in der Inschrift auf der Builaschale zurück, weil sie identisch und richtig erscheinen da sie in der kurzen Inschrift zweimal vorkommen. Wahrscheinlich ist der orthographische Fehler auf Rechnung des gewerbetreibenden Goldschmiedes zu buchen, der es mit dem Rechtschreiben nicht gar genau nahm. Das wäre ja kein Wunder, weil das VII und VIII. Jahrhundert wohl am ärmsten sind was Kultur und Schrifttum anbelangt in der Zeit, wo die antike Kultur fast verfallen war und die neue erst unter den Trümmern zu keimen begonnen hat. Ruhigen Herzens können wir die Gleichung *ZOAIAN = ZOAIAN* aufstellen, was soviel wie *ζουπάν* der protobulgarischen (Pliska) Aufschriften aus dem Anfange des IX. Jahrh. und dasselbe wie *jopan* der Schenkungsurkunde von Kremsmünster aus dem Jahre 777 bedeuten würde.

Unter ZOAIAN ist wohl der südslavische župan „Gemeindevorsteher, Kreissobmann“ zu verstehen. Den Ursprung des Wortes župan (župa), erklären die Linguisten auf verschiedene Weise. K. Brugmann sieht im allslavischen Ausdruck župa „einen Bezirk welcher verwaltet wird“ und leitet ihn vom altind. *gopa* „Aufseher, Hüter“ ab; die urslavische Form hätte *geupa* gelautet und daraus wäre župa entstanden. Dazu bemerkt der bekannte bulgarische Linguist S. Mladenov, dass es bis jetzt niemanden gelungen sei zu beweisen, dass es keine Verbindung zwischen dem slov. župan und altind. *gopa* gebe, was nicht nur den Hirten der Rinder, sondern auch den „Hirten der Völker“ bedeute. Die Form ZOAIAN der Buillaschale erscheint nach S. Mladenov im Zeichen des iranischen Vokalismus auf Grund der Metatase: -*oa*, -*wa*. Wir aber sind der Meinung, dass man keine weiten Ausflüge weder nach Indien noch nach der Iranischen Hochebene zu machen brauche wegen Auffindung der Wurzel des Begriffes župan und župa, weil man das leicht zuhause, in Europa, im unteren Donaulande findet, wo vor der römischen Eroberung das grosse Volk der Thraker zwischen den Karpathen und dem ägäischen Meere lebte'. Bei den Dakern nämlich, welche der grossen thrakischen Familie angehörten und auf nördlicher Seite der Donau wohnten, lebte zur Zeit des römischen Kaisers Domitianus ihr König DIURPANEUS DACORUM REX, qui et Decebalus (Tac. bei Oros. 7, 10, 4; DORPANEUS, Jordanis, Getica, 13). Gewiss bedeutet dasselbe auch der Name eines Libertinus in Rom: DIUPPANEUS. Ich denke, dass der Name Diurpaneus überhaupt kein Personennamen ist, sondern eher einen Ausdruck der Würde darstellt cnf. vorlat. *dubenus*, *dubius* „*δεσπότης*“ und das der eigentliche Name des dakischen Fürsten, welcher mit den beiden Kaisern Domitianus und Traianus den Krieg geführt hat, Decebalus oder anderswie lautete¹). Die Schreibweise *diu-* bedeutet wahrscheinlich einen Laut, welchen man mit Rücksicht auf das Resultat gegeben in der slavischen Rede, mit *žu* bezeichnen könnte, also DIUPPANEUS > župan -> župan, „Vorsteher der Gemeinde, des Kreises“. Da kam man zugleich bemerken, dass andererseits auch der neurumän. *j* (ž) aus dem urrum. *ǰ* und *j* entstanden ist und dass er das lat. *i* und *di* vor den Vokalen *o* und *u* vertritt: *jneápa* „Wachholder“ < *juniperus*, *ajut* < *adiuto* „ich helfe“.

Wenn wir also bezüglich der Schreibweise *zoapan* mit der Meinung S. Mladenov's nicht übereinstimmen, wie sollen wir das Lautphänomen -*wa* statt *u* oder irgendwelchen *ǰ* (Kremsmünsterurkunde: *jopan*²) erklären? Wir schreiben diese lautliche Eigentümlichkeit dem Einflusse des Thrakoromanischen, oder genauer gesagt, des Dakoromanischen zu, welches vielleicht auf dem Gebiete der Fundsätze Semikluš, d. i. im südlichen Teile von Dacia Superior gesprochen wurde. Schon die Daker besaßen nämlich in ihrer Sprache die lautliche Eigentümlichkeit, die sie mit *oa* ausdrückten, wie das der Pflanzennamen *κοιλάρια* oder wie dies Dečev liest *κοιλάρια* (**kolomā*). Die geschichtliche Entwicklung der rumänischen

¹) N. Županić, Župan in župa (Résumés des Communications présentées a la VI-e section-Ethnographie, sociologie, démographie, anthropologie -du IV-e Congrès des géographes et ethnographes slaves a Sofia, 1936 pag. 42-43, Sofia 1936.

²) Jōpan kann man sich erklären, wenn wir den Uebergang des vulgär-lat. O > slov. *u* vergleichen, z. B. in den Namen: *Petovio* > Ptuj, *Monte majore* > Matajur u. ähnliches.

Sprache (Tiktin, Rumänisches Elementarbuch, 1905) sagt aber aus, dass betontes *o* das alte *o* und *ö*, ausser vor offenem Vokalen vertritt, z. B. *rog* „ich bitte“ < *rōgo, nod* „Knoten“ < *nodus, corn* „Horn“ < *cornu, moara* „Mühle“ < *mola*; es geschieht aber öfters dass *o* beziehungsweise *oa* für lat. *u* erscheint *moare* „Krautlacke“ < *muria, roşiu* „roth“ < *russeus (roseus), ploave* „Regen“ < *pluvia, toamna* „Herbst“ < *autumna*. So konnte sich im Laufe des VIII. Jahrh. beim Begriffe župan im Munde der Thrakoromanen die Wortform *zoapan*¹⁾ entwickelt haben: ΖΩΠΑΝ auf der goldene Builaschale von Semikluš. Auch wenn vielleicht damals der Name des Kreisvorstehers oder des Gauverwesers zwischen den Flüssen Tisa und Moriš als *žāpan* ausgesprochen wurde, so konnte auch daraus die Form *zoapan** herauskommen, wie es wir z. B. im Istrorumänischen finden: *cioace* für kroat. *ćaća* „Vater“, *joálostan* für kroat. *žalostan* „traurig“, *poglavoar* für kroat. *poglavar* „Hauptmann“ u. s. w. Daraus könnten wir vielleicht schliessen, dass, der Goldschmied und Verfertiger der Builaschale für den župan des Gaus zwischen der Tisa und Moriš ein Thrakoromane war, welcher sich unter der avarischen Herrschaft frei bewegte. Oder aber war der betreffende župan (Buila?, Vuila?) im heutigen Banate vielleicht thrakoromanischer Abkunft und zugleich ein Christ, welcher als Verweser über die südslavischen Bodriči in Banat unter avarischer oberhoheit fungierte? Alles das hat sein können. Die Avaren (Obri) waren nämlich tolerant gegen andersgläubige und anderssprachige Untertanen, wie das die Geschichte erzählt (St. Demetriuslegende). Es ist bekannt, dass viele Gruppen von Byzantinern, welche von der Avaren in die Gefangenschaft abgeführt worden sind und später nicht losgekauft wurden in Syrmien vermischt mit Bulgaren, Avaren und anderen Heiden lebten. Da sie sich unter dem avarischen Gauverweser genug frei bewegen konnten, behielten sogar die Nachkommen dieser Gefangenen ihre christliche Religion. Man soll auch das wissen, dass die mösische Stadt Serdika (Sofia) erst im Jahre 809 in die Hände der Barbaren (Bulgaren) gefallen ist und dass bis zu dieser Zeit die byzantinisch-christliche Civilisation auf die Avaren ihren Einfluss ausüben konnte, da diese auch das Gebiet der unteren Morava in Serbien in ihrer Gewalt hielten. So könnte man sich erklären, warum sich im Inventar des Goldschatzes von Semikluš Taufschalen befanden und warum auf dem Boden der Builaschale zwischen den Arabesken das Keruz zu erkennen ist.

Das erste Wort der Builainchrift: Buila ist wahrscheinlich alttürkisch beiläufig in der Bedeutung „Edling, Höfling“ oder etwas ähnliches und kommt wiederholt in den protobulgarischen Inschriften des IX. Jahrh vor: (Βοηλάς τοῦς βοιλάδας, βοιλάς). Dabei darf man nicht ausser Acht lassen, dass damals in Banat auch Dako-Slovenen wohnten. Die Hintansetzung des Namens der Würde nach dem Personennamen — Buila zoapan — scheint doch vielleicht für den avarichtürkischen Charakter der Inschrift zu reden.

1) Der Historiker K. Jireček und viele Linguisten meinen, dass die kroatische Bezeichnung des höchsten Würdenträgers, *ban*, „Herr, königl. Stathalter“ aus *βοάνος βοιάνος* (bei Konstantin Porphyrogenet) entstanden ist und das wiederum aus dem mong. *bajan* „reich“ oder aus dem avarischem Namen *Bajan*, wogegen wir die Sache ganz verkehrt annehmen, dass nämlich die Form *βοάνος* durch den Einfluss des Thrakoromänischen aus *ban* entstanden ist. Das Wort *ban* ist ursprünglich asiatischen Ursprungs.

Die übrigen Worte der „Builainchrift“ sind aber so ziemlich unverständlich können aber in Wirklichkeit türkisch, thrako-rumänisch oder gar kaukasisch sein. Vielleicht bedeuten sie nur Namen der Gegenden oder verschiedene Grade der Verwandtschaft. Die Erklärung der einzelnen Worte bleibt der Zukunft vorbehalten und ich hoffe, dass bei der Lösung dieses und ähnlicher Probleme auch osmanisch-türkische Fachmänner mitarbeiten werden, da sie ja die Geschichte und Ethnologie der nach Pannonien und nach dem Südosten Europas vorgedrungenen türkischen Völker gewiss interessieren wird.

Ljubljana, im Mai 1939.
